

Santa Clara, sep.-dic.

ORIGINAL

**El intercambio cultural vinculado a la enseñanza del idioma inglés como segunda lengua**

**The cultural interchange connected with the teaching of English as a second language**

**Marilay Candelaria Domínguez<sup>I</sup>; Maria Teresa Valdés<sup>II</sup>; Yahima Hernández Padrón<sup>III</sup>**

<sup>I</sup> Profesora Auxiliar del Departamento de Inglés de la Universidad de Ciencias Médicas "Dr. Ernesto Che Guevara de la Serna". Pinar del Río.

<sup>II</sup> Profesora Auxiliar del Departamento de Inglés de la Universidad de Ciencias Médicas "Dr. Ernesto Che Guevara de la Serna". Pinar del Río

<sup>III</sup> Profesora Instructora del Departamento de Inglés de la Universidad de Ciencias Médicas "Dr. Ernesto Che Guevara de la Serna". Pinar del Río.

---

## RESUMEN

El presente trabajo se sustenta en la necesidad de rediseñar el programa de la disciplina Inglés para perfeccionar la calidad de las clases de expresión oral, a partir de la inclusión de aspectos culturales de los países de procedencia del estudiantado. La propuesta se aplicó a un grupo de alumnos de 3er año de Medicina en la Universidad de Ciencias Médicas de Pinar del Río, y la vía utilizada fue la vinculación de la unidad dialéctica idioma-cultura. En su concepción se tuvo en cuenta el conocimiento de los educandos sobre la cultura de sus países y el libro de texto; los métodos utilizados fueron el explicativo-descriptivo y de análisis porcentual y se aplicó un cuestionario midiendo diferentes variables. En sus respuestas, los alumnos demostraron la efectividad de su aplicación al expresar mayor motivación por el aprendizaje y habilidades de expresión oral.

**Palabras claves:** Cultura, calidad, habilidad, expresión oral, idioma inglés, vinculación.

---

## SUMMARY:

In this work it is stated the necessity to redesign the syllabus of the English discipline in order to increase the quality of oral expression lessons by including cultural aspects of the countries where the students come from. The proposal was applied to a class of third year in the Medicine career in the Pinar del Río University of Medical Sciences, it was used the interrelation of the dialectical unit language-culture. It was taken into account the students' knowledge about the culture of their countries and the text book. The methods used were: descriptive-explanatory and percent analysis. It was also applied a questionnaire with different variables, the students' answers showed the effectiveness of the proposal where they expressed a greater motivation towards learning and oral expression abilities.

**Key words:** Culture, quality, ability, oral expression, English language, interrelation.

---

## INTRODUCCION

Investigaciones y observaciones realizadas han demostrado que la habilidad de expresión oral en la enseñanza de la lengua inglesa es considerada probablemente la más estresante de todas, además existe una tendencia a la aparente pasividad del estudiante en el aprendizaje y a la preferencia por la enseñanza centrada en el profesor. Desde esta perspectiva, muchos aspectos han incidido para tal afirmación<sup>1</sup>; sin embargo, las investigaciones realizadas no han determinado las raíces del problema. Es de interés profesional desarrollar habilidades orales en los estudiantes; por tanto, ha sido extremadamente necesario identificar también estas causas, de manera que los profesores tomen las medidas necesarias para prevenirlas y ayudar a que los estudiantes reciban el Inglés como disfrute del conocimiento de una lengua extranjera.

Una de las causas que ha incidido negativamente en el desarrollo de esta habilidad es la desvinculación entre idioma y cultura, ellas constituyen una unidad dialéctica inseparable. La cultura es el desarrollo, incremento o refinamiento del intelecto, emociones, intereses, modos y gustos, ideas, costumbres y habilidades de un pueblo o grupo, transferidas o comunicadas de generación en generación o a otras personas a través de un conjunto finito o infinito de oraciones construidas a partir de un conjunto finito de elementos<sup>2</sup>. Esto ha influido para que muchos autores y profesores incluyan en el contexto de la enseñanza de idiomas componentes culturales, enfatizando en que sin el estudio de la cultura, el aprendizaje es incompleto e inseguro<sup>3</sup>, que la adquisición de un idioma significa más que la manipulación de la sintaxis y la lexicología<sup>4</sup> y que el idioma simboliza la realidad cultural.

Actualmente la formación cultural de los educandos es una estrategia que se presenta como una interdisciplinariedad en muchos de los currículos diseñados y en libros de textos. Debido al innegable crecimiento del idioma Inglés como lengua Internacional se van incorporando paulatinamente contenidos culturales en los programas de enseñanza de idiomas.<sup>5</sup>

Por tanto, la propuesta muestra las ventajas y la necesidad de incluir elementos culturales de los estudiantes en los programas de enseñanza de lenguas extranjeras para contribuir al desarrollo de la competencia comunicativa.

## DESARROLLO

¿Por qué la unión de estos dos elementos, cultura e idioma y qué beneficios propicia a los estudiantes?

En los Centros de Educación Médica Superior (CES) existe un contexto favorecedor para el desarrollo del idioma Inglés (y aún más para la habilidad de expresión oral) como una segunda lengua, al contar con aulas multinacionales donde existen estudiantes de diferentes países con distintas culturas, costumbres y tradiciones, lo cual propicia que se establezca un intercambio cultural continuo y que muchas de las unidades y temas de los libros de texto de Inglés General de las carreras de Medicina y Estomatología puedan ser desarrollados en forma de seminarios o de talleres, donde todos puedan opinar sobre sus propias experiencias, y los profesores con antelación les den tareas para prepararse y exponer o compartir sus criterios con el resto; lo que hace que la clase sea más amena y que el estudiante se sienta más motivado al saber sobre su cultura propia y sobre la cultura de los demás países del resto de los integrantes del grupo. En consonancia con la pedagogía institucional que propugna que los docentes utilicen las clases como espacios experimentales para cambiar las relaciones sociales, principalmente la relación alumno-profesor, en la que este último tiene el papel de animador<sup>6</sup>, se hace necesario tomar ciertas decisiones metodológicas con el objetivo de tratar la mayoría de los contenidos del programa y convertir la enseñanza aprendizaje en un proceso en el que el estudiante sea el centro del aprendizaje valiéndose de métodos activos llevados a la práctica en técnicas de participación, enseñanza cooperada, autopreparación del profesor y del estudiante.

La autora realizó un estudio de los métodos más frecuentes por formas de docencia y decidió aplicar el seminario: los alumnos exponen sobre el mismo tema organizados en dúos, o grupos, para lo que se hace necesario tener en cuenta los requisitos de un buen seminario, el cual debe estar cuidadosamente planificado y conducido para que se convierta en el marco ideal en el que los estudiantes<sup>7</sup>:

1. Verifiquen cuán bien se han preparado.
2. Interactúen con el resto de los estudiantes.
3. Se socialicen y compartan los contenidos que han aprendido a través del autoestudio.
4. Desarrollen el aprendizaje colaborativo en el que intercambien conocimientos y habilidades lingüísticas.
5. Utilicen técnicas de evaluación integradora como la autoevaluación y la coevaluación (destrezas de la actividad verbal: uso de la gramática, pronunciación, vocabulario, fluidez, etc.).

Al vivir esta experiencia y apreciar por parte de los autores los resultados positivos de este proyecto, se determina realizar un estudio para identificar beneficios de la enseñanza del idioma unido al intercambio cultural, en este tipo de clases.

### Material y Método

Para la realización de esta investigación se aplicó un cuestionario a 38 estudiantes de Medicina de 3er año del Hospital Abel Santamaría (28 del sexo femenino y 10 de sexo masculino, en un rango de edad entre los 21 y 24 años) los cuales conformaron el

universo. Ellos proceden de diferentes países del continente americano, con diferentes culturas y reciben el inglés como segunda lengua.

En el cuestionario aplicado se midieron las siguientes variables, que fueron respondidas y tabuladas.

1. Habilidades en el idioma (preguntas 1 y 2)
2. Conocimiento o background cultural (pregunta 3).
3. Actitudes hacia el aprendizaje de la cultura hispana y anglo-sajona, (pregunta 4).
4. Contribución al aprendizaje del idioma (pregunta 5).
5. Motivación hacia la clase (pregunta 5).

Esta investigación es explicativa-descriptiva, y para dar el resultado final se utilizó el método estadístico de por ciento, y en los teóricos, los de análisis-síntesis e inducción-deducción.

## Resultados

Después de aplicada la propuesta para mostrar las ventajas de la inclusión de elementos culturales de los estudiantes en los programas de enseñanza de lenguas extranjeras a fin de fortalecer el desarrollo de la competencia comunicativa los resultados fueron los siguientes:

La primera variable consistió en preguntar a los estudiantes si este tipo de clase contribuyó o no al desarrollo de habilidades lingüísticas y específicamente a cuáles. Los 38 estudiantes (100%) respondieron afirmativamente. (Tabla 1)

Pregunta 1. ¿Han contribuido las clases sobre intercambio cultural a desarrollar algunas de las habilidades del idioma inglés?	Respuesta	%
	Sí	100
	No	0

En cuanto a la pregunta número 2 referida a qué habilidad desarrollaron más que otras, 16 estudiantes respondieron haber tenido resultados significativos en la expresión oral (42,6%), seguida por las de lectura y audición, con un total de 10 estudiantes cada una de ellas para un (26,3%) respectivamente; y solo 2 estudiantes refieren haber logrado habilidades para la escritura. (5,3%). (Tabla 2).

Pregunta 2	Respuesta	# de estudiantes	%
¿Qué habilidad desarrollaste en este tipo de clase?	Lectura	10	26,3
	Escritura	2	5,3
	Audición	10	26,3
	Expresión oral	16	42,6

Por supuesto, este tipo de clase se basa más en la presentación y en la exposición, los estudiantes investigan y exponen de acuerdo con orientaciones previas, y la búsqueda del conocimiento, a la vez que practican la gramática, el contenido recibido y el incremento del vocabulario.

En la pregunta número 3 (variable 2) relacionada con el conocimiento cultural adquirido, 26 estudiantes respondieron afirmativamente (68,4%) y 12 estuvieron en desacuerdo para un 31,6%. La educación es esencialmente un proceso evolutivo al final del cual el resultado es el individuo que se transforma intelectualmente<sup>8</sup>. Las clases donde se

aborden temas culturales pueden considerarse como un medio para transformar, no solo la perspectiva del idioma, sino al hombre y su intelecto<sup>9</sup>, lo que se pudo comprobar con los resultados de esta variable. En fin, se expresaron de forma positiva en cuanto a la efectividad de la aplicación de la propuesta, y se desarrollaron sentimientos humanistas y solidarios pues cada estudiante se compenetró con el resto y era visible la disposición de querer aprender más acerca de la patria de su compañero de aula. (Tabla 3).

Pregunta 3	Respuesta	# de estudiantes	%
¿Esta inclusión de la cultura en las clases de expresión oral de inglés, te ha ayudado a conocer la de otros países y la tuya propia?	Sí	26	_____?
	No	20	31,6

En cuanto a la variable número 4, referida a cómo favorece la introducción de los elementos de la cultura hispana o la anglosajona en la actitud de los estudiantes durante el aprendizaje de idiomas; se registraron diversos criterios, enunciados a continuación:

- 1- Aprendo no solo idiomas, también cultura.
- 2- Empleo la gramática de forma más eficiente.
- 3- Empleamos ejemplos de la vida y de la sociedad.
- 4- He desarrollado mis habilidades orales en el idioma Inglés.
- 5- Me siento más confiado en las clases de expresión oral.
- 6- Conozco acerca de la vida de otros pueblos.
- 7- Se abren las puertas al vocabulario a través de las clases de intercambio cultural.
- 8- El idioma no es nada sin la cultura.

Pregunta 24	Respuesta	# de estudiantes	%
¿Cambió de alguna manera tu actitud hacia el aprendizaje de la cultura hispana o la anglosajona?	Sí	28	73,7
	No	10	26,3

En la variable 5, motivación hacia la clase, el 100% de los estudiantes declararon sentirse motivados y con mayor disposición en las clases en las que se aplicó la propuesta sobre todo para el desarrollo de la expresión oral. (Tabla 5)

Pregunta 5	Respuesta	%
¿Te sientes motivado con este tipo de clase de idioma?	Sí	100
	No	0

## Discusión

Con los resultados obtenidos se dio respuesta a la interrogante de la investigación acerca de los beneficios que trae consigo el intercambio de elementos culturales unido a la enseñanza de idiomas, en clases para desarrollar la expresión oral. La cultura le da a los estudiantes una razón para estudiar el idioma que aprenden, convirtiendo su estudio en un hecho significativo<sup>10</sup>, proporciona el conocimiento del aspecto cultural del lenguaje, establece una relación de los sonidos y formas más abstractas del idioma con personas y lugares reales y ayuda a la fluidez evitando la vacilación que pudiera originar el desconocimiento cultural.

## CONCLUSIONES

En resumen, la introducción de aspectos culturales en las clases orales de idioma inglés, aumenta no solo la curiosidad y el interés de los educandos por la cultura de países sino también su motivación por la enseñanza de la lengua a la vez que adquieren vías comunes para ver el mundo a través de sus interacciones con otros miembros del grupo. Constituye otra manera de desarrollar la interdisciplinariedad al posibilitar la integración de otras disciplinas como la Geografía y la Historia, a partir de la fortaleza que brinda tener en las aulas estudiantes de múltiples naciones. Se priorizan más los espacios de aprendizaje que los de enseñanza al permitir que el estudiante participe en su proceso de formación desde una posición activa. Ellos desarrollan habilidades que los preparan para un mundo que exige tener competencias: manejo de la información, creatividad y dinamismo, capacidad de comunicarse, buenas relaciones interpersonales y liderazgo, entre otros. Al asumir responsabilidades individuales y colectivas para que el equipo complete con éxito la tarea, aprendan unos de los otros. Se potencia un nuevo rol del profesor como mediador, y se centra el proceso de enseñanza-aprendizaje en el alumno, además permite desarrollar habilidades de investigación.

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

1. Alptekin C. Towards intercultural communicative competence in ELT. *ELT Journal*. 2002; 56(1):57-64.
2. Chomsky N. *Language and Mind*. Harcourt Brace Jovanovich, Inc. New York; 1968.
3. Bada E. Culture in ELT. Cukurova University. *Journal of Social Sciences*. 2000; (6): 100-10.
4. Chomsky N. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Mass: MIP Press; 1965.
5. Osuna C, Dimitriadis YA. Framework for the development of educational collaborative applications based on social constructivism. En: *Actas de 5th International Workshop on Groupware*. México: CRWIG99; 1999. p. 71-5.
6. Kitao K. Teaching Culture Foreign Language Instruction in the United States. [Internet]. 2000 [citado 28 Mayo 2010] <http://ilc2.doshisha.ac.jp/user/kidtao/library/article/cultura.htm.2000>
7. Mérida R. Nueva percepción de la identidad profesional del docente universitario ante la convergencia europea. *Rev Electrónica de Investig Educativa*. 2006;8(1). <http://redie.uabc.mx/vol8no1/contenido-merida.html>
8. Kramersch C. *Language and Culture*. Oxford: Oxford University Press; 2005.
9. Pulverness. A. Distinctions & Dichotomies: Culture-free. Culture-bound. [Internet]. [citado 11 Marzo 2007]. <http://elt.britcoun.org.pl/forum/distanddich.htm>.

10. Rappaport R. "IX. Naturaleza, cultura y antropología ecológica", en: Shapiro, H.: *Hombre, cultura y sociedad*. México: Fondo de Cultura Económica; 1998. p. 261-92.

Recibido: 9 de junio 2010  
Aprobado: 22 de julio 2010

*Marilay Candelaria Domínguez*. Universidad de Ciencias Médicas Dr. "Ernesto Guevara de la Serna". Pinar del Río. E-mail: [amy28@fcm.pri.sld.cu](mailto:amy28@fcm.pri.sld.cu)